

Zeitschrift: Igl Ischi : organ della Romania (Societat de Students Romontschs)

Herausgeber: Romania (Societat de Students Romontschs)

Band: 48 (1962)

Artikel: Enzacontas expressiuns romontschas

Autor: Venzin, Gion Antoni

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-882261>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 30.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Enzacontas expressiuns romontschas

da Gion Antoni Venzin, Rueras

A bunura = giavisch an ins a zatgi sin via, en baselgia u schiglioc sin in pelegrinadi.

Alla bunura = sin pugn de mort; ch'el po mondi alla bunura!

A bunfin = sa gartegiar, sa fallir.

Alla bahuta = va buca bein, memia alla spèrta.

Alla tschocca = van biars buca tschocs.

Alla trotta = surviu per fugir; dal pass per ir vi el cuorer.

Ad ura ed en temps = entscheiver la laver a temps, baul.

A mintga stroli plai sia capetscha = quei sto esser; mintgin ha siu agen plascher.

Bargir ora la glisch dils egls = dian ins per exprimer: bargir per ricla, bargir per turpetg.

Bi brudi savesses schular el begl = cura ch'ins ha de far cun mattatschaglia.

Bien sutpei = per comprar, per luvrar.

Buca schar far mescal = per dir: ina caussa urgenta.

Buca clauder egl = dals quitaus, dal mal.

Buca in soli sulet = ei pauc.

Bucca sco ina mola mulin = d'ina tala ston ins far adatg.

Bunamein peggia buca miurs = plitost spuenta ellas.

Buglialatg (in) = per buns ch'el ei, hagies adatg d'in tal!

Buca per cor = sa esser ina mala fatga.

Crius e cotgs = per dir: el ei traso ell'ustria, tiella biala.

Culs mauns vits = ei mal comprar, luvrar.

Cun ina cuviarta far in calender = per dir: ei semeglia bia ga liung.

Cun senn e patertgament = ha la caussa bien fundament.

Cu l'aua ei da bucca en = eis ei per regla memia tard

Da fin e da negin = ei memi fin.

Dar de freid = sche la dispeta ei memi calirada.

Dar de peis = cura che las cauras ein en iert.

Dat buca giu d'in tetg = per comprar ina caura

Dar fiug aunc = ch'ei fa buca basegns.
Dar plaid e fatg = ei buca danvonz, mo forsa hanau.
Dar triev, dar ureglia = a patarlas, a ranglas.
Dir manzegnas sco in tradel = (d'in trader) ch'ins sa buca nu'el va.
Dar de sec = ei darar il ver tun.
Dar tgau e tgil = gida bunamein adina, ha gidau bia ga.
Daghira fil a fil = ei ruchegia.
Dat giu la bratscha = al pur muort la magra entrada.
Dar furtga = stigar, fugar ella dispeta.

En agens calzers = ei adina surviu.
Ella veta dat ei enqual «gloria» = sper quei de mintga di.
Entirs ed entratgs = el pultaun (?), la paga per traplas.

Fagess buc in det crutsch = per gidar, dustar.
Far cavels grischs = ei gidau negin.
Far bèl bèl = gidau biaga.
Furtina fa schliata frîna = plitost puorla.
Far in det crutsch = in segn per bien, ni per mal?
Far magnuc ensemens = ins sto secunvegnir.
Far la gatta morta = far de nunsaver; quescher; anfla forsa compassiun.
Fatgs si cun maun = savess buc esser pli semegliont.
Fatg de bi maun = fatg alla posta; forsa de scroc; donn de savida.
Fil e streha = sto esser buna, gesta mesira . . .

Geina nauscha = sa sederscher.
Giu dal bi san ins buca magliar = il meins cura ch'ins ei maridaus.

Hazra bahaulscha, pauc ella caultscha = il bia nuot en scadin grau.
Hariar ei quei che munta = lavur endinada ei pli che scheni.

In maun lava l'auter = cura ch'ei vegn da detschiert.
Igl egl pli grond ch'il begl = enguordadad stuffienta, perfin mazza.
In cletg narr = in cletg fetg rar e buca pign.
Ina brastga dat fiug in vitg = v.d. far grond adatg.
Ir culla rata = ei la davosa lètga.

Letgamel, in letgaspida = lai adina ils auters ella buglia. Letgaspida ei era in tschontschalom (= Schmeichler).

La stiala vegn dal lenn = plitost mendra.
Liunga cua = ha la cuvida enqualga.
L'uolp mida il peil, mo buc il vezi.
La feffa della groma = dian ins per dir: ei enqualga gnanc groma
buc.

Mellens sc'in sterpin = dal fel e gretta.
Metter el timun = ei d'impurtonza.
Metter a pèz = sa esser d'engrau, sch'ei gida.
Mirar en siat vanauns = vana stenta.
Mo in tizun fa buca fiug = tenius dapersei.
Maglia nuota miurs = dian ins dal «vivabein.»
Mied e mesira = duess valer en tuts graus.
Mintga crap ha si'istoria.
Mintga spargnader siu sfarlatader.
Mintga tetg ha sia crusch.
Metter en scaffa de glas = munglass il bab biaga sias poppas.

Ni crusch ni curschin = fa il pagaun.
Ni cotgs ni crius = po il gentar, il raschieni esser.
Ni fei ni verdad = stat mal nua ch'igl ei.
Ni hau ni mau = fa la caura sbrigada egl uaul.
Ni pass ni miez = ei pauc gida.
Ni peil ni pelegn = pli dalla caura, dal cavriel sittau.
Ni stec ni balec = per sezuppar.
Ni sun ni stec = cura che la poppa dorma.
Ni stenta ni ovra = enqual survient cura ch'el ei persuls.
Ni tiarms ni nodas = cura che la ranveria regia.
Ni funs ni uvierchel = ha beinenqual parola.
Ni fiug ni riug = cura che la patruna vegn a casa.
Ni fiug ni liug = In de negin, in senza patria.

Ord la cazzetta ed enta fiug = ei pauc gida.
Ord la plievgia ellas stellas = beinenqualga.

Palpahazlas = gartegian biaga buc.
Pass e repass = duess valer a scadin raschuneivel.
Pei a pei = ei la cuorta via.
Peisa miulas = sto enqualga pesar gross gnocs.
Purtar sin maun = vul buna cuvida.

Per fil de spada = ei biaga malgest, memi filau.
Petta spargna paun = mo buca frina
Prender la peina = de gidar, mirar
Péz a cup = ei buca pesau.
Péz pizzau = sa esser d'engrau en sala (Ins di era: «péz pizzau-
plein.» Redac.)
Pil ner d'ina unglia = ei pauc de storscher.
Pil péz d'ina guila = ei snueivel git e dir.
Pitg-petg dat lètg = sch'ei pon tener ora.
Plans dai ell'aua = dat ei dariet.
Portapuglinas = survegnan paucs ovs.
Pudess magliar dil bugen = scheva l'uolp ed ha magliau la ga-
glina.
Petgas sut il tschiel = fa buca basegns ed ei buca gida.
Petta pagada = ha mintgin il siu?

Riendi per spiendi = ei buc adina cunvegnent.
Rir de schluppar = mo per spass.

Scua nova scua bein = mo isa era.
Schar dar il suffel pils larischs = va levamein.
Schar crescher pastg = forsa bien, forsa memi tard.
Sco ins grescha egl uaul vegn ei anora.
Si da tetg ora = la checra, ei sil pli fem.
Schar il pasler per pegliar la columba = ei in schliet brat.
Sietahazlas = gartegian pauc.
Sur tutts tschops en = fagess mai basegns.
Spetgar in amen = sa cuzzar ditg.
Sil mund dat ei duas = gie treis ed aunc de pli.
Schluppar dil fel = ei buca la valeta.
Sendriclar tut ils cavels dil tgau = sche ti pos?
Schar mirar orda barcun = per metter a senn enqual.

Tila la schuviala = e gida negin.
Tgi malfida malfa = crei che tut seigi sco el.
Tschien e melli viarclas = cura ch'ins ei ellas stretgas.
Tener il cavester e schar ir il cavagl = va levamein.
Tener la dira = per ina buna caussa.
Tener pétg = vala buca adina la peina.

Unfisass la crappa = sch'el savess.

Uolps fa uolps = dai adatg de quei raz.

Va da pei e da cavagl = cun sfarlatar la rauba.

Va en crusch e traviers = senza negina direcziun.

Va aprau = cun sias parolas, exempl.

Va cun la plema = cun cletg, cuvida, sforz.

Va pei ziep = de parter, luvrar.

Va sin ovs = quel ch'ei levs, ed ughegia.

Vala buc ina pipa tubac = ei pauc avunda.

Vala buc ils fiars dil giavel = massiv.

Vegn da rif e va da raf = rauba malgesta.

Ver nuot catta ruaus = sch'ins drova mo lez?

Vulvess buca entuorn in maun = per far differenza.

Vulvess buc in strom = per gidar.

Volver la cassacca = ha gidau beinenqualin.